



На правах рукописи

Балашова Дарья Юрьевна

**КОРПУСНЫЙ ПОДХОД К МОДЕЛИРОВАНИЮ
ТЕМАТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ «КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ»
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Краснодар – 2023

Работа выполнена на кафедре романо-германской филологии и переводоведения ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского»

**Научный
руководитель:**

Елина Евгения Аркадьевна,
доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка и профессиональной коммуникации ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия»

**Официальные
оппоненты:**

Бредихин Сергей Николаевич,
доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет»

Данилина Наталия Ивановна,
доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского и латинского языков ФГБОУ ВО «Саратовский ГМУ имени В.И. Разумовского»

**Ведущая
организация:**

**«Санкт-Петербургский
государственный университет»**

Защита диссертации состоится « » 2023 г. в 9.30 часов на заседании диссертационного совета **24.2.320.10** при Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Кубанский государственный университет» по адресу: 350040, г. Краснодар, ул. Ставропольская, д. 149, ауд. 231.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» и на официальном сайте: <http://docspace.kubsu.ru/docspace/handle/1/1671>

Автореферат разослан «__» _____ 2023 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук



Б.Г. Вульфович

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Современная наука о языке ориентирована на междисциплинарные связи и полевое моделирование крупных пластов лексики в отличие от структурной лингвистики XX в., ставившей в центр исследований описание языковых феноменов в их системном понимании.

Степень разработанности проблемы. Работы последних лет посвящены комплексному изучению таких масштабных лексических образований, как *тематические сферы, тематические группы, тематические поля*, а также созданию *тематических классификаций* лексических группировок (Е. Н. Шевелева 2011; Г. А. Заварзина 2012; С. В. Лазаревич, А. В. Ерофеева, Д. Р. Хайбулина 2016; Э. В. Темнова 2019; А. В. Мамина 2015; Ж. Багана, Е. Н. Таранова 2010).

Специфика полевой организации языковых структур всегда интересовала как отечественных, так и западноевропейских лингвистов (О. Есперсен, В. Матезиус, К. Бюлер, Э. Бенвенист, А. Мартине Г. Ипсен 1924, Э. Сепир 1993, Г. С. Щур 1974, И. А. Никандрова 2010, В. В. Воробьёв 2006, Ю. В. Массальская 2016, Х. Х. Эгамназаров 2018, У. Маньлин 2016).

Исследования в области концептологии, когнитивистики и лингвокультурологии также ориентированы на изучение таких крупных полевых образований языка, как концептуальные поля (Г. Г. Слышкин 2006, Н.В. Дорофеева 2002, Ю. В. Ломоносова 2008, М. Ю. Лебедева 2013, З. Д. Попова, И. А. Стернин 2001, 2007, Е. Ю. Балашова 2019, А. Ю. Ключевская 2011, М. Ю. Пименова 2004, И. М. Шеина 2011, Е. И. Голованова 2011) и ассоциативные поля (Ш. Балли 1955, А. А. Залевская 2001, Н. В. Уфимцева 2000, Т. В. Жеребило 2016, Ю. С. Караулов 1998, Н. И. Курганова 2019).

Внедрение корпусных методов в лингвистические исследования обусловило появление работ по описанию различного рода корпусов и их классификаций (В. П. Захаров 2013, В. А. Плунгян 2006, М. В. Копотев 2016, О. Ю. Гончаровская 2018, А. Н. Баранов 2001, С. Шаров 2013), исследований,

посвященных коллокациям, методам их сбора и статистическому анализу (Н. А. Кочеткова 2013, В. А. Гречанин 2018, М. В. Влавацкая 2015, В. П. Захаров, М. В. Хохлова 2010), а также моделированию системных языковых группировок и изучению жанровых образцов посредством корпусного анализа (В. А. Райскина 2015, В. В. Дементьев, Н. Б. Степанова 2016, А. Н. Магомедова 2004, Ю. В. Богоявленская 2017, Е. В. Падучева 2007, Н. Ф. Ганиева 2007, Т. В. Филипенко 2004).

Актуальность данной работы обусловлена тем фактом, что в рамках тенденций лингвистики начала XXI века сформировалась необходимость исследования обширных областей лексики, вызванная, прежде всего, потребностями современной компьютерной лексикографии, принципиально отличающейся от традиционной лексикографии в плане описания языковых единиц. Корпуса текстов (Национальный корпус русского языка, Генеральный Интернет-корпус русского языка, Британский национальный корпус), лингвистические компьютерные порталы (компьютерный портал «*Linchakin*»), электронные онлайн-словари нового поколения (онлайн-словарь ассоциаций и синонимов *RERIGT*, тематический онлайн-словарь синонимов, антонимов и ассоциаций *OnlineSlovo*) представляют собой ресурсы совмещённого типа, что позволяет описать ту или иную единицу не только в системе языка, как это можно сделать при использовании традиционных лексикографических источников, но и в структуре современной коммуникации в качестве компонента того или иного крупного пласта лексики.

Таким образом, настоящее диссертационное исследование посвящено моделированию тематической сферы «**Компьютерные технологии / Computer technologies**» в русском и английском языках с применением корпусных методов.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые предпринята попытка изучить организацию такого крупного системного образования лексики, как *тематическая сфера* посредством комплексного интратекстуального, жанрового, морфолого-синтаксического, лексико-

семантического и машинного статистического (через корпус-менеджер программу *AntConc*) анализа исследовательского сравнимого корпуса русскоязычных и англоязычных технических текстов объёмом более 300 тыс. с/у (далее – словоупотребления). Разработана методика применения корпусных методов к моделированию тематической сферы, проводившемуся на системно-языковом уровне, а также в структуре современной коммуникации. Многие современные исследователи считают, что «корпус – это уменьшенная модель языка или подязыка» (см. В. П. Захаров 2013; А. Н. Баранов 2001; М. Ю. Колокольникова 2010). Таким образом, создание текстовых корпусов исследовательского или иллюстративного типов может выступать эффективным исследовательским инструментом в работах, посвященных моделированию разнообразных языковых структур. Лингвистическое моделирование с применением корпусных технологий имеет ряд особенностей и преимуществ по сравнению с моделированием, при котором используются традиционные методы сбора и анализа языкового материала: охват массива разножанровых текстов объёмом не менее 120 тыс. словоупотреблений; использование возможностей программного статистического анализа корпусных текстов, а также машинного анализа коллокаций, что позволяет выявить функциональные морфолого-синтаксические паттерны созданного корпуса; наконец, корпус текстов даёт достаточно чёткую картину реального функционирования тех или иных жанровых образцов в структуре современной коммуникации.

В настоящем диссертационном исследовании под моделированием понимается реконструкция тематической сферы на системно-языковом и прагма-коммуникативном уровнях. Как метод лингвистического исследования моделирование успешно применяется в работах последних лет: моделирование фреймовых структур (И. А. Лунгу 2015), моделирование на материале лексикографических источников (С. Л. Мишланова, Е. А. Куприянычева 2012), моделирование как этап когнитивно-дискурсивного анализа (М. А. Хрусталёва

2018) и, наконец, моделирование как метод создания искусственных речевых и текстовых моделей при анализе естественного языка (Ю. В. Поветкина 2012).

Возможности методики, разработанной в настоящем диссертационном сочинении, *продемонстрированы* на примере анализа жанровой и тематической организации корпуса технических текстов, что позволило сделать вывод о наличии единого высокочастотного лексического ядра тематической сферы «**Компьютерные технологии / Computer technologies**» в русском и английском языках, включающего монокомпонентные термины и двухкомпонентные термины-словосочетания общенаучного характера.

В диссертации *выявлены и описаны* основные подходы к понятию тематической сферы, составляющие современную лексическую семантику, *определена* сущность понимания феномена тематической сферы, *сделан вывод* о корреляции жанровой и тематической организации корпуса технических текстов с их прагма-коммуникативными функциями.

Введено в научный обиход понятие тематической сферы в структуре современной коммуникации, *установлены* его методологические предпосылки, *сформулированы* основные положения корпусного подхода к моделированию крупных системных группировок лексики и *определены* его цели и задачи, *обозначены* принципы прагма-коммуникативного анализа корпусных текстов, *предложены* различные способы структурирования исследуемого материала в зависимости от сферы его функционирования, *уточнено* понимание взаимосвязи жанровой и функциональной прагма-коммуникативной специфики корпусных текстов с их интратекстуальными свойствами.

Объектом исследования является тематическая сфера «**Компьютерные технологии / Computer technologies**», функционирующая как в структуре современной коммуникации, так и на системно-языковом уровне.

Предметом исследования выступают принципы взаимосвязи жанровой организации исследуемой тематической сферы и её базовых прагма-коммуникативных функций.

В основу работы положена **гипотеза** о том, что тематическая сфера «**Компьютерные технологии / Computer technologies**», обладая высокой степенью актуальности в современной коммуникации, имеет хорошо разработанную, устойчивую уровневую структуру с базовыми и специфичными компонентами как на системно-языковом, так и на прагма-коммуникативном уровнях.

В соответствии с гипотезой **целью** работы является изучение особенностей структуры тематической сферы «**Компьютерные технологии / Computer technologies**» на системно-языковом и прагма-коммуникативном уровнях.

Достижение поставленной цели требует решения ряда **задач**:

1. Проанализировать специфику функционирования тематической сферы «**Компьютерные технологии / Computer technologies**» на системно-языковом уровне:

а) выявить различия в принципах группировки лексических единиц в границах тематической сферы «**Компьютерные технологии / Computer technologies**» на материале русскоязычных и англоязычных лексикографических источников;

б) определить ядерные лексические единицы, крупные терминологические блоки и тематические группы в составе исследуемой тематической сферы в русском и английском языках;

в) выделить ядерные и контекстуальные семы в тематической сфере «**Компьютерные технологии / Computer technologies**» в русском и английском языках;

2. Проанализировать специфику функционирования тематической сферы «**Компьютерные технологии / Computer technologies**» в структуре современной коммуникации:

а) охарактеризовать прагма-коммуникативные функции технических текстов русскоязычного и англоязычного подкорпусов;

б) установить базовый набор жанровых образцов исследовательского корпуса и их интратекстуальные свойства;

в) выявить высокочастотные ключевые слова русскоязычного и англоязычного подкорпусов посредством машинного статистического анализа с помощью корпус-менеджер программы *AntConc*.

Теоретической базой исследования послужили работы в области системной лексикологии и лексикографии, ориентированные на изучение структурных группировок лексики (Е. Н. Шевелева, Г. А. Заварзина, С. В. Лазаревич, А. В. Ерофеева, Д. Р. Хайбулина, Э. В. Темнова, А. В. Мамина, Ж. Багана, Е. Н. Таранова, А. И. Дьяков, С. С. Дейкина, А. В. Загребельный, V. Bhatia), труды отечественных и зарубежных авторов, посвященные различным методам и приёмам лингвистического анализа (Т. В. Батура, З. Д. Попова, И. А. Стернин, И. М. Кобзева, S. D. Rosenberg, P. P. Schnurr, T. E. Oхman, R. P. Weber), работы по корпусной лингвистике (А. Н. Баранов, Л. Боукер, Дж. Пирсон, В. П. Захаров, В. А. Плунгян, Е. С. Кубрякова, В. Е. Гольдин, О. Ю. Крючкова, Н. Б. Гвишиани, О. Ю. Герви, Н. В. Козлова, А. А. Уфимцева, О. Ю. Гончаровская, Р. Г. Пиотровский, В. И. Беликов, Н. Ю. Копылов, С. А. Шаров, А. Ч. Пиперски, В. П. Селегей, М. В. Копотев, J. Sinclair, M. Stubbs, C. Peters, E. Picchi, L. Biagini, F. Zanettin), а также исследования по корпусным методам в лингвистическом анализе (В. В. Дементьев, Н. Б. Степанова, А. С. Герд, О. Ф. Кривнова, Е. В. Рахилина, Г. М. Кустова, Ю. В. Богоявленская, А. А. Поликарпов, Т. В. Филипенко, Н. А. Кочеткова, В. А. Гречанин, М. В. Влавацкая, М. В. Хохлова, А. Мак Энери, A. Kilgariff, P. Rychly, D. Tugwell, S. Sharoff, J. Sinclair).

Для изучения особенностей структуры и функционирования тематической сферы **«Компьютерные технологии / Computer technologies»** на системно-языковом уровне в качестве **исследовательского материала** послужили *общеязыковые* (семантические, тематические, толковые словари, а также словари сочетаемости русского и английского языков) и *специальные* словари (*Dictionary of Computer and Internet Terms, Dictionary of Information*

Technology, толковый словарь современной компьютерной лингвистики, словарь терминов и сокращений по вычислительной технике, сети Интернет и программированию), а также компьютерные лексикографические ресурсы: онлайн-словарь синонимов, антонимов и ассоциаций *OnlineSlovo*, онлайн-словарь ассоциаций и синонимов *RERIGT*, компьютерный портал *Linchakin*.

Для выявления функционально-прагматической и жанровой специфики тематической сферы «**Компьютерные технологии / Computer technologies**» в структуре современной коммуникации был составлен *исследовательский корпус технических текстов* на русском и английском языках. Объём русскоязычного подкорпуса составил 151 850 с/у, объём англоязычного подкорпуса – 146 425 с/у. Корпус разбит на крупные тематические блоки: «**Базы данных / Databases**», «**Патенты / Инструкции // Patents/Instructions**», «**Технологии / Technologies**». Каждый тематический блок содержит порядка 50-80 разножанровых текстов. Общий объём исследовательского сравниваемого корпуса составляет более 300 000 с/у, что обеспечивает его репрезентативность. Жанровые образцы текстов отобраны в соответствии с требованием сбалансированности корпуса, то есть, относительно неравномерно, с учетом условий их существования в реальной коммуникации.

Выборка текстов для формирования исследовательского корпуса осуществлялась вручную с применением сети Интернет. Для выборки русскоязычных текстов были использованы лекционные платформы и сайты дистанционного образования ведущих российских вузов, серверы информационных технологий, дискуссионные онлайн-площадки, интернет-энциклопедии, порталы с инструкциями по виртуальной работе, разнообразные ресурсы для IT-специалистов, сервисы поиска по патентам, а также порталы рекламы и маркетинга. В качестве ресурсов для англоязычных текстов были использованы разнообразные сайты технической поддержки, сайты информационных технологий крупных IT-компаний, веб-сайты онлайн-магазинов, политематические блоги, онлайн-ресурсы для пользователей

ведущих брендов в области компьютерных технологий (Hewlett-Packard, Apple, Samsung, ASUS, Lenovo, ACER).

Методами исследования являются такие виды лингвистического анализа, как структурно-семантический и контекстный анализ, приёмы компонентного анализа, методы сплошной и кластерной выборки лексикографического материала, терминологический анализ, прагма-коммуникативный и жанровый анализ, а также автоматизированные приёмы статистической обработки текстов с помощью компьютерной корпус-менеджер программы *AntConc*.

Теоретическая значимость исследования заключается в развитии общей теории лексической семантики, прагмалингвистики, терминологии и генристики, а также разработке методологии применения корпусных методов в лингвистических исследованиях. Предлагается комплексная методика изучения тематической сферы на разных уровнях её функционирования с применением методов машинной статистической обработки специально созданного исследовательского двуязычного корпуса технических текстов, принадлежащих разным жанровым образцам. В работе введён в научный оборот новый фактический языковой материал, позволяющий получить сведения о специфике функционирования и жанровой организации тематической сферы «**Компьютерные технологии / Computer technologies**» в структуре современной русскоязычной и англоязычной коммуникации.

Практическая ценность исследования состоит в том, что сведения, полученные в итоге анализа, могут быть использованы при составлении теоретических курсов по теории языка (в т.ч. английского), лексикологии, компьютерной лингвистике, терминологии, спецкурсов и спецсеминаров в области корпусной лингвистики, переводоведения, а также на семинарах по таким специальным дисциплинам, как «Лингвоконцептология», «Речевая коммуникация» и «Методы лингвистических исследований». Языковой материал, представленный в диссертационном сочинении, составляет определённую ценность также для лексикографической практики.

На защиту выносятся следующие положения:

1. *Тематическая сфера* представляет собой крупную системную группировку лексики, включающую группы слов разных частей речи, объединённых парадигматическими и синтагматическими видами связи и принадлежащих единой понятийной сфере. В тематическую сферу могут входить разные лексические группировки и подмножества, а также полевые образования, объединённые тематической общностью, и функционирующие не только на лексическом, синтаксическом и текстовом уровнях языка, но и в структуре современной коммуникации. Таким образом, термин *тематическая сфера* можно считать своеобразным зонтиковым термином для крупных системных группировок языка, поскольку данный термин обладает широким функциональным и понятийным планом по сравнению с более узкими терминами *тематическая группа*, *тематическое поле*, *семантическое поле*, *лексико-грамматическое поле*, *лексико-словообразовательное поле* и др.

2. Моделирование тематической сферы «**Компьютерные технологии / Computer technologies**» представлено двумя этапами: 1. описание лексико-семантической модели исследуемой тематической сферы на системно-языковом уровне 2. описание прагма-коммуникативной модели тематической сферы «**Компьютерные технологии / Computer technologies**» в структуре современной коммуникации. Элементами моделирования данной тематической сферы на первом этапе являются семы (мельчайшие структурные элементы), лексические единицы и образуемые ими семантические поля (структурные элементы среднего звена), а также тематические группы и тематические блоки (крупные структурные элементы). В качестве элемента моделирования тематической сферы «**Компьютерные технологии / Computer technologies**» на втором этапе выступил исследовательский корпус технических текстов на русском и английском языках как своеобразная модель технического подъязыка.

3. Для описания таких крупных группировок лексики, как тематическая сфера, необходимо применение комплексной методики, предполагающей

сочетание традиционных и машинных методов сбора и обработки исследовательского материала. Подобного рода методика позволяет установить специфику функционирования тематической сферы «**Компьютерные технологии / Computer technologies**» как на системно-языковом уровне, так и в структуре современной коммуникации с применением корпусных методов. Поскольку системно-языковой уровень отражает особенности структуры системных группировок лексики в языке, то для его изучения целесообразно использовать лексикографический материал с применением таких традиционных методов анализа, как структурно-семантический, контекстный виды анализа, приёмы компонентного анализа, а также терминологический анализ. Для описания специфики функционирования тематической сферы в структуре современной коммуникации, а также изучения её жанровой организации наиболее подходящим материалом для исследования являются корпусные тексты, к которым применяются прагма-коммуникативный и жанровый виды анализа, а также автоматизированные приёмы статистической обработки текстов с помощью компьютерной корпус-менеджер программы AntConc.

4. Жанровая организация корпуса технических текстов обуславливает следующие присущие ему прагма-коммуникативные функции: **аргументативная функция**, реализуемая текстами, принадлежащими к рекламным материалам в современных технических журналах; **инструктивная функция**, представленная техническими инструкциями и руководствами по эксплуатации; **аналитическая функция**, объективированная такими жанрами, как научные статьи и рефераты; **специально-информативная функция**, репрезентированная патентной литературой; **общеинформативная функция**, представленная учебниками, учебно-методическими пособиями и общими обзорами; **дескриптивная функция**, реализуемая описаниями различных устройств и технологий. Последнюю функцию частично реализуют многие жанры технической литературы. Каждая прагма-коммуникативная функция, в свою очередь, представлена

характерными интратекстуальными свойствами, включающими как морфолого-синтаксические, так и лексические особенности технических текстов собранного исследовательского корпуса.

5. Как на системно-языковом, так и на прагма-коммуникативном уровнях в функциональное высокочастотное ядро тематической сферы «**Компьютерные технологии / Computer technologies**» входят термины общенаучного характера, которые обладают наибольшей частотой употребления по сравнению с узкоспециальными терминами. Исследуемая на разных уровнях репрезентации с применением традиционных и машинных методов сбора и анализа материала указанная тематическая сфера содержит следующие ядерные терминологические единицы в русском и английском языках: *компьютер/computer, система/system, сеть/network, программа/program, Интернет/Internet*. Тематическая сфера «**Компьютерные технологии/Computer technologies**» обладает универсальным характером и входит в категорию наиболее востребованных и актуальных областей современной коммуникации как в русском, так и в английском языках.

Апробация работы

Результаты исследования были изложены в виде тезисов и докладов на всероссийских и международных конгрессах, симпозиумах и конференциях: «Язык-Коммуникация-Образование: методология исследования и практика преподавания» (Саратов, 2017, 2020), «Современные направления в лингвистике и преподавании языков: проблема метода» (Пенза, 2019), «Филология в контексте современной коммуникации и культуры» (Краснодар, 2020), «Языковое сознание. Речевая коммуникация» (Саратов, 2020), «Человек и право – XXI век» (Саратов, 2021), «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (Саратов, 2021, 2022), «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики в современном иноязычном образовании» (Саратов, 2023).

По теме работы опубликовано 12 статей, в том числе 3 – в научных изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновываются выбор темы, актуальность исследования и научная новизна, формулируются цель и задачи работы, определяются объект, предмет, материал и методы исследования, раскрываются теоретическая и практическая ценность работы, выдвигаются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе реферируемой работы «**Теории поля в науке о языке: история и современность**» рассматриваются разнообразные теории поля, являвшиеся предметом дискуссий в отечественной и зарубежной лингвистике последнего столетия. Описаны и разграничены такие системные группировки лексики, как *лексико-семантическое поле*, *концептуальное поле*, *ассоциативное поле* и *тематическое поле*.

Анализируя различные теории поля в современной лингвистике, стоит отметить, что термин *поле* сформировался в русле функциональной лингвистики. Понятие *поле* очень часто используется в различных сферах исследований: семантике, лексике, прагматике, синтаксисе, словообразовании, дискурс-анализе и т. д. Полевая теория организации языковых единиц и семантических связей слов является результирующей, так как исследователям удалось реализовать идею того, что поле имеет структурную величину, которая может объединять лексику в лексико-семантическую систему. Поле может обладать структурой и нести в себе смысловое содержание. Таким образом, структура поля может содержать ядро (центральная лексема-понятие или группа лексем-понятий), околоядерную зону, ближнюю и дальнюю периферию. В лингвистике поле, как правило, передаёт лексико-семантическую и концептуальную структуру.

Системность лексического состава языка остаётся одним из ключевых вопросов современной лингвистики. Исследование лексической системы языка привело прежде всего к возникновению теории лексико-семантического поля.

Лексическая система языка стала представляться именно как система с

помощью теории семантического поля, а также лексико-семантических группировок.

При изучении концептуального поля лингвистика выходит на новый уровень: она сегментирует концептуальное пространство, тем самым предлагая различные модели концептуального поля. В современной лингвистике концептуальное поле изучается на основе анализа средств его языковой объективации. На когнитивном уровне лексическая структура текста непосредственным образом связана с концептуальными полями и, шире, с крупными тематическими областями языка.

Необходимо отметить особую значимость ассоциативных полей при изучении крупных системных образований лексики в языке. Моделирование ассоциативных полей позволяет получить достаточно объективные данные не только об особенностях структуры той или иной лексической группировки или тематической группы, но и о внутрисистемных отношениях её единиц.

Тематическая сфера представляет собой крупную системную группировку лексики, включающую группы слов разных частей речи, объединённых парадигматическими и синтагматическими видами связи и принадлежащих единой понятийной сфере. В тематическую сферу могут входить разные лексические группировки и подмножества, а также полевые образования, объединённые тематической общностью и функционирующие не только на лексическом, синтаксическом и текстовом уровнях языка, но и в структуре современной коммуникации. Таким образом, термин *тематическая сфера* можно считать своеобразным зонтиковым термином для крупных системных группировок языка, поскольку данный термин обладает широким функциональным и понятийным планом по сравнению с более узкими терминами *тематическая группа*, *тематическое поле*, *семантическое поле*, *лексико-грамматическое поле*, *лексико-словообразовательное поле* и др.

Во **второй главе** «Тематическая сфера **«Компьютерные технологии / Computer technologies»** в русском и английском языках на материале современных лексикографических источников» описана языковая

репрезентация исследуемой тематической сферы по данным общеязыковых и специальных словарей.

На системно-языковом уровне тематическая сфера представлена совокупностью лексических единиц, организованных в тематические группировки или блоки, которые могут состоять из разных частей речи, а также устойчивых частотных словосочетаний. Тематическая сфера **«Компьютерные технологии / Computer technologies»** представляет обширную предметно-понятийную область, которая очень быстро развивается, постоянно обновляется и структурируется по принципу поля.

Таким образом, анализ лексического материала неспециальных русскоязычных (*Русский семантический словарь под ред. Н.Ю. Шведовой 2000-2007*) и англоязычных (*Oxford Collocations Dictionary for students of English, Cambridge International Dictionary of English, Longman Dictionary of English Language and Culture*) словарей позволяет выделить следующие группы в составе тематической сферы **«Компьютерные технологии / Computer technologies»**:

- «Части компьютера / вспомогательные устройства» (*дискковод, микрокалькулятор, модем, мышь, накопитель, сканер, принтер*);
- «Действия с / при помощи компьютера» (*select options, type, edit, format the document, reboot / restart the computer, install, highlight text*);
- «Возможности компьютерных технологий» (*connect to the Internet, click on / follow a link, backing-up a file onto a floppy disk, format the disk*).

В целом можно сказать, что принципы группировки лексических единиц внутри одной тематической сферы в различных словарях не одинаковы. Русский семантический словарь ориентирован на моделирование семантического поля, включающего типы компьютеров и их части, а также различные электронные устройства, тогда как англоязычные словари группируют лексические единицы по функциональному признаку.

Общеязыковые словари содержат в основном общенаучные термины, принадлежащие сфере **«Компьютерные технологии / Computer technologies»**

(например, компьютер, интернет, программирование), тогда как специализированные словари содержат тематические группировки узкоспециальных терминов в области, связанной с программированием в компьютерных системах, графикой в компьютерных программах, а также дают представление о контекстном употреблении терминологических единиц, входящих в ту или иную тематическую группировку. То есть можно говорить о том, что общезыковые словари содержат термины общенаучного характера, тогда как специализированные словари предлагают узкоспециальные термины.

На материале русскоязычных специальных словарей и баз данных (*толковый словарь современной компьютерной лингвистики; словарь терминов и сокращений по вычислительной технике и программированию; компьютерный портал «Линчакин» ([https:// linchakin.com](https://linchakin.com))*) были выделены следующие тематические блоки, принадлежащие исследуемой области:

1) **терминология компьютерной безопасности:** защита данных, защита от копирования, хакер, цифровой код, cookie-идентификация, код доступа;

2) **программное обеспечение:** активная программа, обрабатывающая программа, файл протокола, мультипрограммирование, фоновая задача;

3) **новые технологии, помогающие компьютерам работать со смартфонами и другими устройствами:** робот поисковой системы, система автоматического управления, искусственный интеллект, микросхема;

4) **компьютерное программирование, алгоритмы, вычисления, языки программирования:** алгоритмический язык, визуальный язык программирования, исходный язык системы программирования, язык разметки;

5) **Интернет как компьютерная технология:** канал связи, канал передачи данных, маршрутизация, системная сетевая архитектура, сеть Интернет;

6) **Интернет как средство массовой коммуникации:** веб-страница, черный список, приватное окно, трансляция, канал, клип, браузер.

Изучение англоязычных источников (*Dictionary of Computer and Internet*

Terms, a также Dictionary of Information Technology) позволило выявить такие тематические блоки, как:

1) **computer security terminology**: security system, virus debug, malicious program, virus protection software, error-correcting code, ethical hacking;

2) **software**: cascading menu, Common Gateway Interface, Common Internet File System, file transfer protocol, graphical user interface, to build applications;

3) **computers and devices**: **connecting technologies**: cable modem, a printed-circuit board, field-effect transistor, floppy disk, fibre-optic cable;

4) **computer programming, algorithms, calculations, programming languages**: bloatware (bloated software), blend (drawing program), browse, C++, Pascal, CAD (computer aided design), HLL (High-level programming language);

5) **computer actions**: **algorithms, calculations, schemes**: activate operation system, automatically formulas, binary-coded decimal, error-correcting code;

6) **hardware**: power supply, processor, monitor, mouse, semiconductor.

Анализ специализированных словарей компьютерной терминологии показал, что тематические блоки «Интернет как компьютерная технология» и «Интернет как средство массовой коммуникации» характерны только для русскоязычных специализированных словарей, тогда как англоязычный терминологический материал сгруппирован в тематические блоки, связанные с действиями компьютера (схемы, вычисления, алгоритмы и проч.) а также его программным и аппаратным обеспечением. Кроме того, в отличие от русскоязычных, англоязычные словари содержат большое количество терминов, обозначающих современные компьютерные устройства, гаджеты, а также отдельные части компьютера. Можно утверждать, что акцент специализированных англоязычных словарей смещен на материальную составляющую компьютера как устройства, тогда как терминологический материал русскоязычных специализированных словарей, скорее, выводит на первый план функционал компьютера как технологии в целом, и информационной технологии в частности.

Семный и компонентный анализ терминологических единиц,

принадлежащих специальным словарям, позволил выделить универсальные и специфичные семы в составе тематической сферы **«Компьютерные технологии / Computer technologies»** в русском и английском языках. Так, к семам, составляющим ядро исследуемой тематической сферы, мы относим семы «устройство» (батарея, экран, процессор, portable computer, cartridge magenta, interactive board), «пользователь и его действия» (авторизация, регистрация, to choose operation, to enter data, to hold instruction), «программирование» (интерфейс, код, программа, computer modeling, computer programmer, security system), «операции сети Интернет» (переадресация, подписка, загрузка, networking service, electronic mail, electronic tagging), «работа с файлами и информацией» (запись, архивирование, сканирование, to insert into a file, to format text, to delete file). К семам, специфичным для русского языка, мы относим семы «свойства компьютерных систем» (данная сема представлена прилагательными – безопасный, информационный, системный, идентификационный, удалённый), «функции и действия компьютерных систем» (данная сема представлена отглагольными существительными – блокировка, запуск, индикация, управление, обработка), тогда как для английского языка характерны семы «прикладное использование компьютеров» (computer aid design, computer graphics, printed circuit), «работа с документом» (to create document, the new document icon, to print out document), «работа с текстом» (to scroll down the text, to block of text, to highlight line), «работа в Интернет» (to visit site, connect to the Internet, Website address, to search for information).

Таким образом, анализ общезыкового и специализированного лексикографического материала получает представление о структуре тематической сферы **«Компьютерные технологии / Computer technologies»** в русском и английском языках: выявить и сопоставить блок её ядерных сем, ключевых терминологических единиц, а также функциональных тематических блоков.

В третьей главе «Моделирование тематической сферы **«Компьютерные**

технологии / Computer technologies» с применением корпусных технологий на примере исследовательского корпуса текстов на русском и английском языках» описаны тенденции развития корпусной лингвистики, типологии и параметры лингвистических корпусов, корпус-менеджер программы для управления корпусными данными, а также проведён прагма-коммуникативный анализ тематической сферы **«Компьютерные технологии / Computer technologies»** в русском и английском языках с применением корпусных методов исследования.

Многие современные исследователи считают, что «корпус – это уменьшенная модель языка или подязыка» (см. В. П. Захаров 2013; А. Н. Баранов 2001; М. Ю. Колокольникова 2010). Таким образом, создание текстовых корпусов исследовательского или иллюстративного типов может выступать эффективным исследовательским инструментом в работах, посвященных моделированию разнообразных языковых структур. Лингвистическое моделирование с применением корпусных технологий имеет ряд особенностей и преимуществ по сравнению с моделированием, при котором используются традиционные методы сбора и анализа языкового материала: охват массива разножанровых текстов объёмом не менее 120 тыс. словоупотреблений; использование возможностей программного статистического анализа корпусных текстов, а также машинного анализа коллокаций, что позволяет выявить функциональные морфолого-синтаксические паттерны созданного корпуса; наконец, корпус текстов даёт достаточно чёткую картину реального функционирования тех или иных жанровых образцов в структуре современной коммуникации.

Прагма-коммуникативный анализ ориентирован на описание функций текста, специфичных в той или иной сфере использования при заданном контексте. Так как прагматика занимается непосредственно оперированием языковых знаков в контексте конкретно-заданной ситуации, то, по мнению многих исследователей, объектами прагматического анализа выступают такие широкомасштабные продукты речевого взаимодействия, как текст, дискурс,

жанр и корпус, изучаемые в рамках современной коммуникации [см. Маслова 2008; Арутюнова 1990; Александрова 2000; Sharoff 2021].

Для выявления функционально-прагматической и жанровой специфики тематической сферы «**Компьютерные технологии / Computer technologies**» в структуре современной коммуникации был составлен исследовательский корпус технических текстов на русском и английском языках. Объём русскоязычного подкорпуса составил 151 850 с/у, объём англоязычного подкорпуса – 146 425 с/у. Корпус разбит на крупные тематические блоки: «*Базы данных / Databases*», «*Патенты / Инструкции // Patents/Instructions*», «*Технологии / Technologies*».

С помощью корпус-менеджер программы AntConc был проведён статистический анализ русскоязычной и англоязычной частей собранного корпуса текстов, выделены ключевые слова и терминологические сочетания тематической сферы «**Компьютерные технологии**» в русском и английском языках, а также проведён их качественный и количественный анализ.

Прагмалингвистический анализ собранного нами корпуса текстов позволил определить жанровый состав каждого из указанных тематических блоков, а также выделить ряд прагма-коммуникативных функций, которые реализованы специфичным набором жанровых образцов в техническом подязыке. Специальные технические тексты реализуют такие прагма-коммуникативные функции, как *аргументативная, инструктивная, аналитическая, специально-информативная, обще-информативная, дескриптивная*.

1. **Аргументативная функция / Argumentative function.** Отличительной особенностью текстотипов, реализующих данную функцию, является четко выраженная направленность на получателя сообщения, стремление аргументированно воздействовать на его сознание и эмоциональную сферу. Рекламные материалы, а также тексты блогов как отдельных пользователей, так и блогов компаний характеризуются броскостью подачи содержания, краткостью используемых языковых форм и хорошей наглядностью. В отличие

от русскоязычных текстов, принадлежащих указанным жанрам, англоязычные тексты четко структурированы, часто содержат нумерацию, перечисление преимуществ и недостатков рекламируемого продукта, краткие выводы, а также риторические вопросы и обращения к читателю. Кроме того, англоязычный подкорпус содержит такие поджанры технических сетевых публикаций, как блог-обзор и блок-гайд.

Пример 1

Conclusion on Pros and Cons of iPhone

Additionally, you may find built-in storage limitations of iPhone in case you decide to extend the device memory. The iPhone is a fantastic smartphone and can be a great option for all. However, you should consider other options because many cheaper smartphones can do the same job. If you already own a MacBook or any other Apple product, you would be wise to get the iPhone. All in all, keep the pros and cons of iPhone in mind and, most importantly, the features you expect to use from your ideal smartphone [https://www.myayan.com/advantages-and-disadvantages-of-iphone].

Пример 2

Раскройся с Galaxy Z Flip: Samsung через танец рассказала о преимуществах складного смартфона

Samsung запускает рекламную кампанию смартфона с гибким экраном Galaxy Z Flip, в которой с помощью танца рассказывается об особенностях продукта. Устройство было создано для тех, кто не боится заявлять о себе и выделяться из толпы, а концепция «Раскройся с Galaxy Z Flip» транслирует идею свободы самовыражения и раскрытия индивидуальности через призму уникального дизайна.

2. ***Инструктивная функция / Instructive function*** реализована такими жанрами, как технические инструкции и руководства по применению, публикации сайтов технической поддержки, а также поджанром блог-гайдов. Отличительной особенностью подобных жанров является указание на последовательность действий, а также наличие глаголов в повелительном наклонении.

Пример 1

How to set up, sync, back up, and restore with iCloud

The very first thing you'll need to do before you can use iCloud is set it up. This involves choosing what data you want to sync and what you want to back up. You'll also need to decide whether or not you need to buy additional iCloud storage space, which we'll help you with as well.

Пример 2

Подключение системного блока (СБ)

Подключение СБ к сети и коммутация с основными узлами ПК выполняются штатными кабелями, входящими в комплект поставки СБ, монитора, принтера и т.п. Подключите к СБ монитор, клавиатуру, мышь, принтер, другие периферийные устройства, руководствуясь инструкциями по эксплуатации последних в соответствии с рис.1 и рис.2 настоящего руководства. Закрепите все кабели имеющимися на разъемах винтами.

3. **Аналитическая функция / Analytical function** представлена научными статьями, рефератами, а также параграфами из учебников. Научно-техническим жанрам свойственно обилие сложноподчинённых предложений, составных союзных слов, вводных и уточняющих конструкций, а также наличие специфичных клише, терминологических сочетаний, обращений к читателю и употребление местоимения 1 лица множественного числа.

Пример 1

Что такое база данных? Постоянные данные

Обычно данные в базе данных называют "постоянными" (хотя на самом деле они могут недолго оставаться таковыми!). Под словом "постоянные" подразумеваются данные, которые отличаются от других, более изменчивых данных, таких как промежуточные результаты, входные и выходные данные, управляющие операторы, рабочие очереди, программные управляющие блоки и вообще все транзитные данные. Давайте кратко уточним, что мы понимаем под понятиями "входные данные" и "выходные данные".

Пример 2

Data analysis

In this section we present the results of the analyses conducted on the normalised Slovene, Croatian, and Serbian Twitter datasets. Given that our normalisation guidelines were largely based on descriptive categories that are difficult to identify automatically (e.g., phonetic transcription or incorrect spelling), the analyses had to be adjusted to look at more readily identifiable criteria. We therefore decided to focus on transformations, i.e. character-level modifications that took place in non-standard language use compared to the standard.

4. Специально-информативная функция / *Special informative function*

представлена патентной технической литературой и описаниями программных продуктов и компьютерных устройств. Тексты, реализующие специально-информативную функцию, содержат большое количество специальных терминов и терминологических сочетаний, а также сложных синтаксических конструкций и осложняющих оборотов.

Пример 1

Формула изобретения

Компьютерная мышь, управляющие кнопки которой имеют датчик или датчики, отличающаяся тем, что упомянутые датчик или датчики измеряют характеристику давления на кнопку, такую, как сила давления, характеристики хода кнопки под нажатием, такие, как амплитуда нажатия и скорость нажатия, при этом каждое нажатие на кнопку интерпретируется электронно-вычислительной машиной как ложное или как управляющая команда в зависимости от показателей датчиков характеристик нажатия.

Пример 2

Application software

Application Software is a type of computer program that performs specific functions. These functions, performed by application software, can be personal, business as well as educational. Thus, application Software is also known as end-user software or productivity software. Each software program is developed to assist users with the particular process related to productivity, efficiency, and communication.

5. Обще-информативная функция реализуется в учебной и научно-популярной технической литературе, а также различного рода словарях, технических специализированных справочниках, общих обзорах технологий, механизмов и устройств. Тематический блок «Базы данных» содержит наибольшее количество подобного рода текстов.

Пример 1

artificial intelligence (AI), the ability of a digital computer or computer-controlled robot to perform tasks commonly associated with intelligent beings. The term is frequently applied to the project of developing systems endowed with the intellectual processes characteristic of humans, such as the ability to reason, discover meaning, generalize, or learn from past experience.

Пример 2

Общий обзор инструментария AntConc

Программа AntConc представляет собой свободно распространяемое мультиплатформенное средство лингвостатистического анализа текста. Программа разработана профессором Лоуренсом Антони (Laurence Anthony), директором Центра обучения английскому языку в науке и технике Школы науки и техники университета Васеда (Япония). Этот сервис может работать на любом компьютере с операционными системами Windows, Mac & Linux.

6. **Дескриптивная функция** представлена текстами, содержащими описания технологий, программных продуктов, компьютерных устройств, услуг, алгоритмов и проч. Необходимо отметить пограничный характер дескриптивной функции, поскольку она может быть реализована практически любым жанром технической литературы, начиная с инструкции и заканчивая патентом. Строгую границу между жанрами и выполняемыми ими функциями провести невозможно, и часто один и тот же технический жанр реализует сразу несколько прагматических функций.

Пример 1

Настоящий документ представляет собой Описание программы ПК «Интероперабельность».

Описание программы ГОСТ 19.402-78

Документ предназначен для участников команды проекта, осуществляющих разработку ПК «Интероперабельность» <...> Основная часть документа содержит общие сведения, сведения о функциональном назначении, описание логической структуры, сведения об используемых технических средствах, способах вызова и загрузки ПК «Интероперабельность».

Пример 2

Gadget Revenue Model

The Sidebar gadget development platform is new, but it uses standard web technologies such as HTML, CSS, and JavaScript. These technologies have matured in the last few years and have a large community of developers. Sidebar gadgets have a much shorter development life cycle than regular software: quick development, easy deployment, and almost no maintenance.

К интратекстуальным характеристикам текстов относят их *морфологические* и *лексические особенности* [см. Шаров 2021].

На уровне *морфолого-синтаксических особенностей* русско- и англоязычные технические тексты отличаются наличием сложных

обособляющих оборотов и уточняющих конструкций, сложноподчинённых предложений с однородными членами, а также глаголов в повелительном наклонении в рекламных жанрах и технических инструкциях. Однако можно говорить о некоторых различиях в логической организации текстов и способах связи их частей: англоязычные тексты достаточно четко структурированы, часто содержат аргументативную оценочную часть (например, преимущества и недостатки того или иного устройства или программного продукта в рекламных текстах и поджанрах блогов), риторические обращения к читателю, нумерацию однородных членов или однородных придаточных предложений, а также выводы или заключительную часть. Границы между логическими частями англоязычного текста хорошо различимы и часто оформлены графически.

Русскоязычные технические тексты ориентированы на предоставление полной информации по тому или иному предмету, они менее персонализированы, редко содержат обращения к читателю или рассуждения автора о достоинствах и недостатках продукта. В отличие от англоязычных текстов, где однородные члены часто пронумерованы и оформлены в виде односоставных назывных предложений, перечисление в русскоязычных текстах выступает в составе осложнённого сложноподчинённого предложения.

К *лексическим особенностям* технических текстов на русском и английском языках мы отнесли использование оценочных прилагательных в жанрах, репрезентирующих аргументативную и дескриптивную функции, а также наличие общенаучных (в текстах, репрезентирующих общеинформативную функцию) и узкоспециальных (в образцах, представляющих специально-информативную функцию) терминов. Однако функциональные глагольные группы в технических текстах на русском и английском языках различаются: в русскоязычных текстах представляется возможным провести разграничение глаголов по типу выражаемого ими действия (группы глаголов, выражающих абстрактные или конкретные действия), тогда как англоязычные тексты содержат большое количество модальных глаголов, что позволяет

выделить их отдельные семантические группы со значением возможности, вероятности, необходимости, долженствования.

Кроме того, в работе был проведён сопоставительный анализ статистической обработки ключевых слов русско- и англоязычного корпуса технических текстов с помощью корпус-менеджер программы AntConc.

Мы провели нормализацию и стандартизацию данных статистической обработки ключевых слов текстов составленного нами иллюстративного двуязычного корпуса и не включили высокочастотные союзы, союзные слова и предлоги, а также падежные варианты употребления частотных существительных. Таким образом, в список ключевых слов вошли прилагательные и существительные в именительном падеже, частота которых составляла не менее 100 употреблений на весь массив текстов.

Выделенные ключевые слова входят в ядро тематической сферы «**Компьютерные технологии**» в структуре современной коммуникации. Ядерные компоненты указанной тематической сферы в русском и английском языках носят общенаучный, а не узкоспециальный характер: *информация/information, система/system, технологии/technology, базы данных/database, компьютер/computer, работа/work, программа/program, Интернет/Internet, использование/use, помощь/help, приложение/application.*

Таким образом, прагмалингвистический, статистический, качественный и количественный анализ сравниваемого исследовательского корпуса позволил выявить базовые прагма-коммуникативные функции, реализуемые в техническом подязыке, определить набор функциональных морфолого-синтаксических шаблонов и терминологических сочетаний тематической сферы «**Компьютерные технологии/Computer technologies**», описать её жанровый состав, а также интратекстуальные свойства жанровых образцов, принадлежащих тематической сфере «**Компьютерные технологии**» в русском и английском языках.

В **заключении** диссертации делаются выводы по работе и обобщаются результаты исследования. В диссертационном исследовании предпринята

попытка применения корпусных методов к моделированию такой крупной системной группировки лексики, как тематическая сфера. Дальнейшая перспектива подобного рода исследований видится в разработке возможностей машинной статистической обработки терминов и терминологических сочетаний корпуса специальных текстов, принадлежащих той или иной области знаний, а также в расширении набора корпусных жанровых образцов и реализуемых ими прагма-коммуникативных функций.

Основные положения диссертации представлены в следующих публикациях:

Статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ

1. Балашова, Д.Ю. Исследовательский корпус текстов в рамках тематической сферы «Компьютерные технологии»: жанровый и лингвокогнитивный анализ / Д.Ю. Балашова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2021. – №9 (455). – С. 13-19 (0,4 п.л.).

2. Балашова, Д.Ю. Структура тематической сферы «Компьютерные технологии / Computer technologies» в русском и английском языках (на материале специализированных лексикографических источников) / Д.Ю. Балашова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – Т. 15, № 6. – С. 1963-1968 (0,4 п.л.).

3. Балашова, Д.Ю. Тематическая сфера «Компьютерные технологии / Computer technologies» на системно-языковом уровне по материалам неспециальных словарей русского и английского языков / Д.Ю. Балашова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – Т. 15, № 7. – С. 2312-2318 (0,4 п.л.).

Другие научные публикации

4. Балашова, Д.Ю. Тематическая сфера «Компьютерные технологии» по данным лексикографических источников / Д.Ю. Балашова // Язык: теория, история и практика преподавания: межвуз. сб. науч. тр. Вып. 3. – Саратов: ИП Коваль Ю.В., 2019. – С. 11-16 (0,4 п.л.).

5. Балашова, Д.Ю. Способы моделирования тематической сферы

«Компьютерные технологии» на материале русскоязычных и англоязычных словарей / Д.Ю. Балашова // Современные направления в лингвистике и преподавании языков: проблема метода: сб. науч. статей по материалам III Междунар. науч.-практ. конф. Т.1. – Пенза: Пензенский государственный университет, 2019. – С. 201-204 (0,2 п.л.).

6. Балашова, Д.Ю. Тематическая сфера «Компьютерные технологии» в русском и английском языках (на материале лексикографических источников) / Д.Ю. Балашова // Филология в контексте коммуникации и современной культуры: материалы Междунар. филол. конгресса. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2020. – Т. 1. – С. 14-21 (0,5 п.л.).

7. Балашова, Д.Ю. Семантические поля «Компьютеры» и «Компьютерное программирование» в русском и английском языках (на материале общезыковых и специализированных словарей) / Д.Ю. Балашова // Язык – Коммуникация – Образование: методология исследования и практика: материалы II Всерос. науч.-практ. конф. – Саратов: ИП Коваль Ю.В., 2020. – С. 25-36 (0,75 п.л.).

8. Балашова, Д.Ю. Жанровая организация исследовательского корпуса текстов в рамках тематической сферы «Компьютерные технологии» / Д.Ю. Балашова // Языковое сознание. Речевая коммуникация: материалы Междунар. науч. конф., посвященной памяти профессора В.Е. Гольдина. – Саратов: ИЦ «Наука», 2020. – С. 126-130 (0,3 п.л.).

9. Балашова, Д.Ю. Семантико-когнитивный анализ текста при обучении переводу в сфере профессиональной коммуникации / Д.Ю. Балашова // Язык науки и профессиональная коммуникация. – 2021. – № 2(5). – С. 50-58 (0,56 п.л.).

10. Балашова, Д.Ю. Жанровая организация тематической сферы «Компьютерные технологии» (на материале исследовательского корпуса текстов) / Д.Ю. Балашова // Человек и право – XXI век: материалы I Международного юридического форума. Т. 2. Ч. 2. – Саратов: Саратовская государственная юридическая академия, 2021. – С. 284-291 (0,5 п.л.).

11. Балашова, Д.Ю. Метод структурно-семантического анализа при переводе технических текстов / Д.Ю. Балашова // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: материалы докладов XIV Всерос. науч.-практ. конф. с международным участием. – Саратов: Издательство «Саратовский источник», 2022. – С. 246-253 (0,5 п.л.).

12. Балашова, Д.Ю. Лексикографический метод моделирования тематической сферы «Компьютерные технологии / Computer technologies» (на материале русского и английского языков) / Д.Ю. Балашова // Язык науки и профессиональная коммуникация. – 2022. – № 2(7). – С. 14-24 (0,68 п.л.).

БАЛАШОВА ДАРЬЯ ЮРЬЕВНА

**КОРПУСНЫЙ ПОДХОД К МОДЕЛИРОВАНИЮ
ТЕМАТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ «КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ»
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

АВТОРЕФЕАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Формат 60×84 ¹/₁₆

Печать цифровая. Уч.-изд. л. 1,5. Тираж 100. Заказ № 1305.

Типография ИП Коваль Ю.В.

410038, г. Саратов, ул. Бакинская, 1.